Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podchodzilibyśmy więc ze śmiałością do tronu łaski aby otrzymalibyśmy miłosierdzie i łaskę znaleźlibyśmy w odpowiednim czasie pomoc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżajmy się zatem z ufną odwagą\* do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i znaleźli łaskę\*\* ku pomocy w stosownej porze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podchodźmy więc z otwartością (do) tronu łaski, aby otrzymalibyśmy litość i łaskę znaleźlibyśmy względem dobrego w porę pomagania.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podchodzilibyśmy więc ze śmiałością (do) tronu łaski aby otrzymalibyśmy miłosierdzie i łaskę znaleźlibyśmy w odpowiednim czasie pomoc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżajmy się zatem odważnie i ufnie do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i znaleźli łaskę zapewniającą pomoc w stosownej porze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przystąpmy więc z ufnością do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i znaleźli łaskę ku pomocy w stosownej chwili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpmyż tedy z ufnością do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i łaskę znaleźli ku pomocy czasu przygodnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpmy tedy z ufnością do stolice łaski, abyśmy otrzymali miłosierdzie i łaskę naleźli ku pogodnemu ratunku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliżmy się więc z ufnością do tronu łaski, abyśmy doznali miłosierdzia i znaleźli łaskę pomocy w stosownej chwili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpmy tedy z ufną odwagą do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i znaleźli łaskę ku pomocy w stosownej porze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śmiało więc zbli­żajmy się do tronu łaski, abyśmy we właściwym czasie otrzymali miłosierdzie i znaleźli łaskę pomocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śmiało więc zbliżmy się do tronu łaski, aby otrzymać miłosierdzie i znaleźć łaskę w stosownej chwili! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc śmiało podchodźmy do tronu łaski, aby dostąpić miłosierdzia i znaleźć łaskę odpowiedniej pomocy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przystąpmy więc z ufnością i odwagą do tronu łaskawego Boga; znajdziemy tam przebaczenie i zawsze potrzebną nam łaskę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpmy więc z ufnością do tronu łaski, abyśmy otrzymali zmiłowanie i znaleźli pomocną łaskę w potrzebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступім, отже, сміливо до престолу ласки, щоб одержали ми милосердя і знайшли ласку для своєчасної допомоги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem możemy z otwartością zbliżać się do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia oraz odkryli łaskę do stosownej pomocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego ufnie zbliżmy się do tronu, z którego Bóg udziela łaski, abyśmy otrzymali miłosierdzie i znaleźli łaskę, gdy będziemy w potrzebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przystąpmy zatem ze swobodą mowy do tronu życzliwości niezasłużonej, aby dostąpić miłosierdzia i znaleźć niezasłużoną życzliwość ku pomocy w stosownym czasie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego z otwartym sercem biegnijmy pod tron Tego, którzy obdarza ludzi łaską, a doświadczymy tam Bożej miłości i znajdziemy pomoc w naszych trudnościach. |

1. 1) <x>650 10:19</x>; <x>690 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:16</x>; <x>520 5:2</x>; <x>550 6:18</x> [↑](#footnote-ref-3)